

**Economic Commission for Europe
(UN/ECE)**

**TERMINOLOGIE EN
TRANSPORTS COMBINES**

**TERMINOLOGY ON
COMBINED TRANSPORT**

**TERMINOLOGIE DES
KOMBINIERTEN VERKEHRS**

**ТЕРМИНОЛОГИЯ
КОМБИНИРОВАННЫХ ПЕРЕВОЗОК**

Prepared by the UN/ECE,
the European Conference of Ministers of Transport (ECMT)
and the European Commission (EC)



UNITED NATIONS
New York and Geneva, 2001

NOTE

Les appellations employées dans la présente publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites. La mention d'une firme ou d'une marque commerciale dans le présent document ne signifie pas qu'elles ont l'aval du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

NOTE

The designations employed and the presentation of the material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area, or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries. Mention of firm names and commercial products does not imply the endorsement of the United Nations.

ANMERKUNG

Mit den in dieser Veröffentlichung verwendeten Bezeichnungen und der Art der Wiedergabe des Inhalts wird vom Sekretariat der Vereinten Nationen nicht zum Rechtsstatus von Ländern, Hoheitsgebieten, Städten oder Gebieten oder ihrer Behörden oder zum Verlauf ihrer Grenzen oder Grenzlinien Stellung genommen. Die Erwähnung von Firmenbezeichnungen oder Handelserzeugnissen bedeutet nicht die Billigung dieser Firmen oder Erzeugnisse seitens der Vereinten Nationen.

ПРИМЕЧАНИЕ

Употребляемые обозначения и изложение материала в настоящем издании не означают выражения со стороны Секретариата Организации Объединенных Наций какого бы то ни было мнения относительно правового статуса страны, территории, города или района, или их властей, или относительно делимитации их границ. Упоминание в настоящем документе названий фирм и коммерческих продуктов не означает одобрения со стороны Организации Объединенных Наций.

TERMINOLOGIE EN TRANSPORTS COMBINES

Ce document recueille les principaux termes utilisés dans le transport combiné ou qui s'y rapportent.

Toutes les définitions qui font une référence spécifique au cadre géographique de l'Europe peuvent être appliquées dans d'autres régions du monde. Elles servent aux travaux des trois organisations intergouvernementales qui ont établi cette compilation : Union Européenne (UE), Conférence Européenne des Ministres des Transports (CEMT), et Commission Economique des Nations Unies pour l'Europe (CEE-ONU).

L'objectif de cet index est de convenir de la signification des termes en usage courant et de faciliter ainsi leur compréhension par les acteurs de plus en plus nombreux, tant politiques que techniques, ou encore tous ceux travaillant dans les divers modes de transport concernés. Ces définitions ne s'appliquent pas dans leur sens le plus strict dans les domaines juridiques et statistiques dont les textes de référence existent déjà.

Ceci étant, la traduction des termes les plus largement utilisés dans le domaine du transport combiné dans les quatre langues de travail utilisées dans les trois organisations susmentionnées doit permettre d'harmoniser progressivement cette terminologie qui devrait déboucher à terme sur celle des dispositifs réglementaires et statistiques tant sur le plan national que sur le plan intergouvernemental.

TERMINOLOGY ON COMBINED TRANSPORT

This document lists the principal terms used in combined transport or related to it.

All the definitions referring specifically to the geographical framework of Europe may be applied to other regions of the world. They are intended for the work of the three intergovernmental organizations who have created this compilation: the European Union (EU), the European Conference of Ministers of Transport (ECMT) and the Economic Commission for Europe of the United Nations (UN/ECE).

The purpose of this glossary is to determine the meaning of the terms in current use, and to make them more easily understandable to the increasing number of people who use them, politicians, technical personnel or operators of the various modes of transport concerned. These definitions are not applicable in their strictest sense to the legal and statistical fields, where relevant reference documents already exist.

Thus, the translation of the most widely used terms in combined transport into the four working languages currently used in the three above-mentioned organizations is intended to harmonize gradually this terminology. In due course this should lead to the adoption of regulatory and statistical glossaries, at both national and intergovernmental levels.

TERMINOLOGIE DES KOMBINIERTEN VERKEHRS

Dieses Dokument enthält die wichtigsten Fachausdrücke, die im Kombinierten Verkehr oder in diesem Zusammenhang verwendet werden.

Alle Definitionen, die sich speziell auf die geographischen Gegebenheiten Europas beziehen, können auch auf andere Regionen der Welt angewendet werden. Sie werden für die Arbeiten der 3 internationalen Organisationen - der Europäischen Union (EU), der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister (CEMT) und der UN-Wirtschaftskommission für Europa (UN/ECE) - die dieses Dokument erstellt haben, verwendet.

Ziel dieses Verzeichnisses ist es, Übereinstimmung über die Bedeutung der Wörter in ihrer üblichen Verwendung zu erzielen und dadurch die Verständigung zwischen den vielfältigen Akteuren im Bereich des Kombinierten Verkehrs zu erleichtern, zwischen Politikern, Technikern und allen, die in den vom Kombinierten Verkehr betroffenen Bereichen der verschiedenen Verkehrsträger tätig sind. Die Definitionen sind in ihrer engsten Auslegung nicht für den rechtlichen und statistischen Bereich anwendbar, da hierfür bereits die betreffenden Referenzdokumente bestehen.

Nichtsdestoweniger zielt die Übersetzung der wichtigsten Definitionen in die vier Arbeitssprachen der drei oben erwähnten Organisationen auf eine schrittweise Harmonisierung der Terminologie ab, die zu gegebenem Zeitpunkt auch zu einer Harmonisierung im Bereich der diesbezüglichen Vorschriften und Statistiken auf nationaler ebenso wie auf internationaler Ebene führen soll.

ТЕРМИНОЛОГИЯ КОМБИНИРОВАННЫХ ПЕРЕВОЗОК

В настоящем документе перечисляются основные термины, используемые в комбинированных перевозках или имеющие отношение к этим перевозкам.

Все определения, непосредственно относящиеся к географическим рамкам Европы, могут также использоваться в других регионах мира. Они предназначены для работы трех межправительственных организаций – Европейского союза, Европейской конференции министров транспорта (ЕКМТ) и ЕЭК ООН, подготовивших настоящую компиляцию.

Цель данного глоссария состоит в том, чтобы определить значение используемых в настоящее время терминов и сделать их более доступными для понимания все более широкого круга людей, которые ими пользуются: политиков, технического персонала и операторов перевозок различными видами транспорта. Эти определения в их самом узком смысле не могут применяться в области права и статистики, где уже существуют соответствующие справочные документы.

Таким образом, перевод наиболее широко используемых в комбинированных перевозках терминов на четыре рабочих языка, используемых в настоящее время в вышеупомянутых организациях, преследует цель постепенного согласования этой терминологии. В конечном итоге это должно привести к принятию на национальном и межправительственном уровнях глоссариев для применения в области права и статистики.

TABLE DES MATIÈRES – CONTENTS – INHALT - СОДЕРЖАНИЕ

I.	TERMES GÉNÉRAUX	16-27
I.	GENERAL TERMS	"
I.	ALLGEMEINE BEGRIFFE	"
I.	ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ	"
1.0	TRANSPORT MULTIMODAL	16
1.0	MULTIMODAL TRANSPORT	"
1.0	MULTIMODALER VERKEHR	"
<u>1.0</u>	МУЛЬТИМОДАЛЬНАЯ ПЕРЕВОЗКА	"
1.1	TRANSPORT INTERMODAL	17-18
1.1	INTERMODAL TRANSPORT	"
1.1	INTERMODALER VERKEHR	"
<u>1.1</u>	ИНТЕРМОДАЛЬНАЯ ПЕРЕВОЗКА	"
1.2	TRANSPORT COMBINÉ	18
1.2	COMBINED TRANSPORT	"
1.2	KOMBINIERTER VERKEHR	"
<u>1.2</u>	КОМБИНИРОВАННАЯ ПЕРЕВОЗКА	"
1.3	FERROUTAGE	19
1.3	ROAD-RAIL TRANSPORT	"
1.3	HUCKERACK VERKEHR	"
<u>1.3</u>	АВТОМОБИЛЬНО-ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНАЯ ПЕРЕВОЗКА	"
1.4	ROUTE ROULANTE	20
1.4	ROLLING ROAD	"
1.4	ROLLENDE LANDSTRASSE	"
<u>1.4</u>	"КАТЯЩЕЕСЯ ШОССЕ"	"
1.5	TRANSPORT COMBINÉ ACCOMPAGNÉ	21
1.5	ACCOMPANIED COMBINED TRANSPORT	"
1.5	BEGLEITETER KOMBINIERTER VERKEHR	"
<u>1.5</u>	КОМБИНИРОВАННАЯ ПЕРЕВОЗКА С СОПРОВОЖДЕНИЕМ	"

1.6	TRANSPORT COMBINÉ NON ACCOMPAGNÉ	21
1.6	UNACCOMPANIED COMBINED TRANSPORT	"
<i>1.6</i>	UNBEGLEITETER KOMBINIERTER VERKEHR	"
<u>1.6</u>	КОМБИНИРОВАННАЯ ПЕРЕВОЗКА БЕЗ СОПРОВОЖДЕНИЯ	"
1.7	TRANSROULAGE (RO-RO)	22
1.7	ROLL-ON-ROLL-OFF (RO-RO)	"
<i>1.7</i>	ROLL-ON-ROLL-OFF (RO-RO)	"
<u>1.7</u>	ОРИЗОНТАЛЬНЫЙ МЕТОД ПОГРУЗКИ И ВЫГРУЗКИ ("РО-РО")	"
1.8	LO-LO	22
1.8	LIFT-ON-LIFT-OFF (LO-LO)	"
<i>1.8</i>	LIFT-ON-LIFT-OFF (LO-LO)	"
<u>1.8</u>	ВЕРТИКАЛЬНЫЙ МЕТОД ПОГРУЗКИ И ВЫГРУЗКИ ("ЛО-ЛО")	"
1.9	SERVICE FEEDER	23
1.9	FEEDER SERVICE	"
<i>1.9</i>	FEEDER-SCHIFFSZUBRINGERDIENST	"
<u>1.9</u>	ФИДЕРНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ	"
1.10	LOGISTIQUE	24
1.10	LOGISTICS	"
<i>1.10</i>	LOGISTIK	"
<u>1.10</u>	ЛОГИСТИКА	"
1.11	TRANSPORT MARITIME A COURTE DISTANCE	25
1.11	SHORT SEA SHIPPING	"
<i>1.11</i>	KURZSTRECKENSEEVERKEHR	"
<u>1.11</u>	МОРСКАЯ ПЕРЕВОЗКА НА КОРОТКОЕ РАССТОЯНИЕ	"
1.12	ENVOI	26
1.12	CONSIGNMENT	"
<i>1.12</i>	SENDUNG	"
<u>1.12</u>	ГРУЗОВАЯ ОТПРАВКА	"
1.13	TRANSBORDEMENT	27
1.13	TRANSSHIPMENT	"
<i>1.13</i>	UMSCHLAG	"
<u>1.13</u>	ПЕРЕВАЛКА	"

1.14	LIMITE DE RESPONSABILITÉ	27
1.14	LIMIT OF LIABILITY	"
<i>1.14</i>	HAFTUNGSOBERGRENZE	"
<u>1.14</u>	ПРЕДЕЛ ОТВЕТСТВЕННОСТИ	"
II.	ACTEURS DU TRANSPORT COMBINÉ	28-34
II.	COMBINED TRANSPORT ACTORS	"
II	AKTEURE IM KOMBINIERTEN VERKEHR	"
<u>II.</u>	УЧАСТНИКИ КОМБИНИРОВАННОЙ ПЕРЕВОЗКИ	"
2.0	CHARGEUR / EXPÉDITEUR	31
2.0	SHIPPER/CONSIGNOR/SENDER	"
2.0	VERLADER/ ABSENDER/VERSENDER	"
<u>2.0</u>	ГРУЗООТПРАВИТЕЛЬ	"
2.1	COMMISSIONNAIRE DE TRANSPORT	32
2.1	FORWARDING AGENT/FREIGHT FORWARDER	"
2.1	SPÉDITEUR	"
<u>2.1</u>	ЭКСПЕДИТОР	"
2.2	DESTINATAIRE	32
2.2	CONSIGNEE	"
2.2	EMPFÄNGER	"
<u>2.2</u>	ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЬ	"
2.3	OPÉRATEUR DE TRANSPORT/TRANSPORTEUR	33
2.3	TRANSPORT OPERATOR/CARRIER	"
2.3	FRACHTFÜHRER	"
<u>2.3</u>	ОПЕРАТОР ПЕРЕВОЗКИ / ПЕРЕВОЗЧИК	"
2.4	TRANSPORTEUR SOUS-TRAITANT	33
2.4	ACTUAL CARRIER/SUBCONTRACTOR	"
2.4	AUSFÜHRENDER FRACHTFÜHRER	"
<u>2.4</u>	СУБПОДРЯДЧИК / ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОЗЧИК	"

2.5	DONNEUR D'ORDRES	34
2.5	PRINCIPAL	"
2.5	AUFTRAGGEBER	"
<u>2.5</u>	ПРИНЦИПАЛ	"
2.6	ENTREPRENEUR DE TRANSPORT MULTIMODAL	34
2.6	MULTIMODAL TRANSPORT OPERATOR (MTO)	"
2.6	MULTIMODAL TRANSPORT OPERATOR (MTO)	"
<u>2.6</u>	ОПЕРАТОР МУЛЬТИМОДАЛЬНОЙ ПЕРЕВОЗКИ (ОМП)	"
III.	LES UNITÉS DE TRANSPORT	35-42
III.	TRANSPORT UNITS	"
III.	TRANSPORTEINHEITEN	"
<u>III.</u>	ТРАНСПОРТНЫЕ ЕДИНИЦЫ	"
3.0	ENSEMBLE ARTICULÉ	35
3.0	ARTICULATED VEHICLE	"
3.0	SATTELKRAFTFAHRZEUG	"
<u>3.0</u>	СОЧЛЕНЕННОЕ ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО	"
3.1	TRAIN ROUTIER	35
3.1	ROAD TRAIN	"
3.1	LASTZUG	"
<u>3.1</u>	АВТОПОЕЗД	"
3.2	REMORQUE	36
3.2	TRAILER	"
3.2	ANHÄNGER	"
<u>3.2</u>	ПРИЦЕП	"
3.3	SEMI-REMORQUE	37
3.3	SEMI-TRAILER	"
3.3	SATTELANHÄNGER	"
<u>3.3</u>	ПОЛУПРИЦЕП	"

3.4	WAGON POCHE	38
3.4	POCKET WAGON	"
3.4	TASCHENWAGEN	"
<u>3.4</u>	ВАГОН С НИШАМИ ДЛЯ КОЛЕС	"
3.5	WAGON "CORBEILLE"	38
3.5	"BASKET" WAGON	"
3.5	KORBWAGEN	"
<u>3.5</u>	ВАГОН КОРЗИННОГО ТИПА	"
3.6	WAGON SQUELETTE	39
3.6	"SPINE" WAGON	"
3.6	SATTELANHÄNGERTRAGWAGEN	"
<u>3.6</u>	ВАГОН ТИПА "СПАЙН"	"
3.7	WAGON SURBAISSÉ	39
3.7	LOW FLOOR WAGON	"
3.7	TIEFLADEWAGEN	"
<u>3.7</u>	ВАГОН С ПОНИЖЕННЫМ ПОЛОМ	"
3.8	WAGON ROUTE-ROULANTE	40
3.8	ROLLING-ROAD WAGON	"
3.8	NIEDERFLURWAGEN	"
<u>3.8</u>	ВАГОН "КАТЯЩЕГОСЯ (БЕГУЩЕГО) ШОССЕ"	"
3.9	WAGON A DOUBLE NIVEAU	40
3.9	DOUBLE STACK WAGON	"
3.9	CONTAINERTRAGWAGEN FÜR DOPPELSTOCKBELADUNG	"
<u>3.9</u>	ДВУХЪЯРУСНЫЙ ВАГОН	"
3.10	SEMI-REMORQUE BIMODALE (RAIL-ROUTE)	41
3.10	BIMODAL SEMI-TRAILER (RAIL-ROAD)	"
3.10	BIMODALER SATTELANHÄNGER	"
<u>3.10</u>	БИМОДАЛЬНЫЙ ПОЛУПРИЦЕП (ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНО-АВТОМОБИЛЬНЫЙ)	"

3.11	PANAMAX	41
3.11	PANAMAX	"
3.11	PANAMAX	"
<u>3.11</u>	ПАНАМАКС	"
3.12	OVERPANAMAX/POSTPANAMAX	42
3.12	OVERPANAMAX/POST PANAMAX	"
3.12	OVERPANAMAX/POST PANAMAX	"
<u>3.12</u>	СУПЕРПАНАМАКС	"
IV.	LES UNITÉS DE CHARGEMENT	43-53
IV.	LOADING UNITS	"
IV.	LADEEINHEITEN	"
<u>IV.</u>	ГРУЗОВЫЕ ЕДИНИЦЫ	"
4.0	UNITÉ DE CHARGEMENT	43
4.0	LOADING UNIT	"
4.0	LADEEINHEIT	"
<u>4.0</u>	ГРУЗОВАЯ ЕДИНИЦА	"
4.1	UNITÉ DE TRANSPORT INTERMODALE (UTI)	43
4.1	INTERMODAL TRANSPORT UNIT (ITU)	"
4.1	INTERMODALE TRANSPORTEINHEIT (ITE)	"
<u>4.1</u>	ИНТЕРМОДАЛЬНАЯ ТРАНСПОРТНАЯ ЕДИНИЦА (ИТЕ)	"
4.2	CONTENEUR	44
4.2	CONTAINER	"
4.2	CONTAINER	"
<u>4.2</u>	КОНТЕЙНЕР	"
4.3	CONTENEUR TERRESTRE	44
4.3	LAND CONTAINER	"
4.3	BINNENCONTAINER	"
<u>4.3</u>	НАЗЕМНЫЙ КОНТЕЙНЕР	"

4.4	CONTENEUR MARITIME	45
4.4	MARITIME CONTAINER	"
4.4	SEECONTAINER	"
<u>4.4</u>	МОРСКОЙ КОНТЕЙНЕР	"
4.5	CONTENEUR AÉRIEN	45
4.5	AIR CONTAINER	"
4.5	LUFTVERKEHRSCONTAINER	"
<u>4.5</u>	ВОЗДУШНЫЙ КОНТЕЙНЕР	"
4.6	CONTENEUR DE GRANDE CAPACITÉ	46
4.6	HIGH CUBE CONTAINER	"
4.6	GROSSVOLUMEN-CONTAINER	"
<u>4.6</u>	КОНТЕЙНЕР ПОВЫШЕННОЙ ЕМКОСТИ	"
4.7	CONTENEUR DE TRÈS GRANDE CAPACITÉ	47
4.7	SUPER HIGH CUBE CONTAINER	"
4.7	SUPERGROSSVOLUMEN-CONTAINER	"
<u>4.7</u>	КОНТЕЙНЕР СВЕРХВЫСОКОЙ ЕМКОСТИ	"
4.8	EVP/TEU	48
4.8	TEU	"
4.8	TEU	"
<u>4.8</u>	TEУ	"
4.9	CAISSE MOBILE	49-50
4.9	SWAP BODY	"
4.9	WECHSELBEHÄLTER	"
<u>4.9</u>	СЪЕМНЫЙ КУЗОВ	"
4.10	GERBAGE	51
4.10	STACKING	"
4.10	STAPELUNG	"
<u>4.10</u>	ШТАБЕЛИРОВАНИЕ	"
4.11	EMPOTAGE/DEPOTAGE	51
4.11	STUFFING/STRIPPING	"
4.11	STAUEN/ENTLADEN	"
<u>4.11</u>	ЗАГРУЗКА/ВЫГРУЗКА	"

4.12	PIÈCE DE COIN	52
4.12	CORNER FITTING	"
<i>4.12</i>	ECKBESCHLAG	"
<u>4.12</u>	УГЛОВОЙ ФИТИНГ	"
4.13	VERROU TOURNANT	53
4.13	TWISTLOCK	"
<i>4.13</i>	DREHVERRIEGELUNG	"
<u>4.13</u>	ПОВОРОТНЫЙ ЗАМОК	"
4.14	TARE	53
4.14	TARE	"
<i>4.14</i>	TARA	"
<u>4.14</u>	ТАРА	"
V.	L'UNITÉ DE CHARGE	54-55
V.	THE UNIT LOAD	"
V.	DIE EINHEITSLADUNG	"
<u>V.</u>	ГРУЗОВОЕ МЕСТО	"
5.0	UNITÉ DE CHARGE	54
5.0	UNIT LOAD	"
<i>5.0</i>	EINHEITSLADUNG	"
<u>5.0</u>	ГРУЗОВОЕ МЕСТО	"
5.1	PALETTE	55
5.1	PALLET	"
<i>5.1</i>	PALETTE	"
<u>5.1</u>	ПОДДОН	"
5.2	"BIG BAG"	55
5.2	"BIG BAG"	"
<i>5.2</i>	"BIG BAG"	"
<u>5.2</u>	"БИГ-БЭГ"	"

VI.	INFRASTRUCTURE ET ÉQUIPEMENT	56-69
VI.	INFRASTRUCTURE AND EQUIPMENT	"
VI.	INFRASTRUKTUR UND ANLAGEN	"
<u>VI.</u>	ИНФРАСТРУКТУРА И ОБОРУДОВАНИЕ	"
6.0	TERMINAL	56
6.0	TERMINAL	"
6.0	TERMINAL	"
<u>6.0</u>	ТЕРМИНАЛ	"
6.1	PLATEFORME LOGISTIQUE	57
6.1	LOGISTIC CENTER	"
6.1	GÜTERVERKEHRZENTRUM	"
<u>6.1</u>	ЛОГИСТИЧЕСКИЙ ЦЕНТР	"
6.2	POINT NODAL	58
6.2	HUB	"
6.2	GÜTERVERTEILZENTRUM	"
<u>6.2</u>	СОРТИРОВОЧНЫЙ ЦЕНТР	"
6.3	ZONE FRANCHE	59
6.3	FREEPORT	"
6.3	ZOLLFREIZONE	"
<u>6.3</u>	СВОБОДНАЯ ТАМОЖЕННАЯ ЗОНА, СВОБОДНЫЙ СКЛАД	"
6.4	PORT SEC/PORT AVANCE	59
6.4	DRY PORT	"
6.4	TROCKENHAFEN/ LOGISTISCHER UMSCHLAGKNOTEN IM BINNENLAND	"
<u>6.4</u>	DRY PORT/PORT SEC	"
6.5	GABARIT DE CHARGEMENT FERROVIAIRE	60-61
6.5	RAIL LOADING GAUGE	"
6.5	EISENBAHNLADEPROFIL (EISENBAHNLADEMASS)	"
<u>6.5</u>	ГАБАРИТЫ ПОГРУЗКИ НА ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГАХ	"

6.6	ÉCARTEMENT DES VOIES	62
6.6	TRACK GAUGE	"
6.6	SPURWEITE	"
<u>6.6</u>	ШИРИНА ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ КОЛЕИ	"
6.7	VOIE DE CHARGEMENT	63
6.7	LOADING TRACK	"
6.7	LADEGLEIS	"
<u>6.7</u>	ПОГРУЗОЧНО-РАЗГРУЗОЧНЫЙ ПУТЬ	"
6.8	EMBRANCHEMENT DÉDIÉ OU PRIVÉ	63
6.8	PRIVATE SIDING	"
6.8	ANSCHLUSSGLEIS	"
<u>6.8</u>	ЧАСТНЫЙ ПОДЪЕЗДНОЙ ПУТЬ	"
6.9	GRUE	64
6.9	CRANE	"
6.9	AUSLEGERKRAN	"
<u>6.9</u>	СТРЕЛОВОЙ КРАН	"
6.10	PORTIQUE ROULANT	65
6.10	GANTRY CRANE	"
6.10	PORTALKRAN	"
<u>6.10</u>	ПОРТАЛЬНЫЙ КРАН	"
6.11	CHARIOT-CAVALIER	66
6.11	STRADDLE CARRIER	"
6.11	PORTALHUBWAGEN/PORTALSTAPLER	"
<u>6.11</u>	СТРЕЛОВОЙ АВТОПОГРУЗЧИК	"
6.12	« REACH STACKER »	66
6.12	REACH STACKER	"
6.12	GREIFSTAPLER	"
<u>6.12</u>	ШТАБЕЛЕР	"

6.13	CHARIOT ÉLÉVATEUR	67
6.13	FORK LIFT TRUCK	"
6.13	GABELSTAPLER	"
<u>6.13</u>	ВИЛОЧНЫЙ АВТОПОГРУЗЧИК	"
6.14	RAMPE MOBILE OU PASSERELLE	68
6.14	RO-RO RAMP	"
6.14	BEWEGLICHE AUFFAHRRAMPE	"
<u>6.14</u>	РАМПА "РО-РО"	"
6.15	CADRE DE PRÉHENSION	69
6.15	SPREADER	"
6.15	SPREADER	"
<u>6.15</u>	СПРЕДЕР	"

I. TERMES GÉNÉRAUX
I. GENERAL TERMS
I. ALLGEMEINE BEGRIFFE
I. ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ

1.0 TRANSPORT MULTIMODAL :

Acheminement d'une marchandise empruntant deux modes de transport différents ou plus.

1.0 MULTIMODAL TRANSPORT:

Carriage of goods by two or more modes of transport.

1.0 MULTIMODALER VERKEHR :

Transport von Gütern mit zwei oder mehreren verschiedenen Verkehrsträgern.

1.0 МУЛЬТИМОДАЛЬНАЯ ПЕРЕВОЗКА:

Перевозка грузов двумя или более видами транспорта.

1.1 TRANSPORT INTERMODAL :

Acheminement d'une marchandise utilisant deux modes de transport ou plus mais dans la même unité de chargement ou le même véhicule routier, et sans empotage ni dépotage.

Par extension, l'intermodalité caractérise un système de transport en vertu duquel deux modes de transport ou plus sont utilisés par la même unité de chargement ou le même véhicule routier, sans empotage ou dépotage, pour permettre une chaîne de transport de porte à porte¹.

1.1 INTERMODAL TRANSPORT:

The movement of goods in one and the same loading unit or road vehicle, which uses successively two or more modes of transport without handling the goods themselves in changing modes.

*By extension, the term **intermodality** has been used to describe a system of transport whereby two or more modes of transport are used to transport the same loading unit or truck in an integrated manner, without loading or unloading, in a [door to door] transport chain².*

1.1 INTERMODALER VERKEHR:

Transport von Gütern in ein und derselben Ladeinheit oder demselben Straßenzug mit zwei oder mehreren Verkehrsträgern, wobei ein Wechsel der Ladeinheit, aber kein Umschlag der transportierten Güter selbst erfolgt.

*In weiterer Folge, beschreibt der Begriff **Intermodalität** ein Transportsystem, mit dessen Hilfe zwei oder mehrere Verkehrsträger verwendet werden, um dieselbe Ladeinheit oder dasselbe Straßenfahrzeug in einer integrierten Art und Weise, ohne Be- oder Entladung, zu einer Haus-zu-Haus Transportkette zu vervollständigen³.*

¹ La communication de la Commission européenne COM(97)243 final utilise le terme intermodalité pour caractériser un système de transport, en vertu duquel deux modes différents au moins sont utilisés de manière intégrée pour compléter une chaîne de transport de porte à porte.

² European Commission Communication COM(97)243 Final used the term intermodality to describe a system of transport where at least two different modes of transport are used in an integrated way to complete a door to door transport chain.

³ Die Mitteilung der Europäischen Kommission COM(97)243 endgültig verwendet den Begriff Intermodalität als Verkehrssystem, bei dem mindestens zwei Verkehrsträger integriert in einer Transportkette von Haus zu Haus genutzt werden können.

1.1 ИНТЕРМОДАЛЬНАЯ ПЕРЕВОЗКА:

Последовательная перевозка грузов двумя или более видами транспорта в одной и той же грузовой единице или автотранспортном средстве без перегрузки самого груза при смене вида транспорта.

В более широком смысле термин "интермодальность" применяется для описания системы транспортировки, предполагающей использование двух или более видов транспорта для перевозки одной и той же грузовой единицы или грузового автотранспортного средства в рамках комплексной транспортной цепи [от двери до двери] без погрузочно-разгрузочных операций⁴.

1.2 TRANSPORT COMBINÉ :

Transport intermodal dont les parcours principaux, en Europe, s'effectuent par rail, voies navigables ou mer et dont les parcours initiaux et/ou terminaux, par route, sont les plus courts possible.

1.2 COMBINED TRANSPORT:

Intermodal transport where the major part of the European journey is by rail, inland waterways or sea and any initial and/or final legs carried out by road are as short as possible.

1.2 KOMBINIERTER VERKEHR :

Intermodaler Verkehr, bei dem der überwiegende Teil der in Europa zurückgelegten Strecke mit der Eisenbahn, dem Binnen- oder Seeschiff bewältigt und der Vor- und Nachlauf auf der Straße so kurz wie möglich gehalten wird.

1.2 КОМБИНИРОВАННАЯ ПЕРЕВОЗКА:

Интермодальная перевозка, в рамках которой большая часть европейского рейса приходится на железнодорожный, внутренний водный или морской транспорт и любой начальный и/или конечный отрезок пути, на котором используется автомобильный транспорт, является максимально коротким.

⁴ В окончательном сообщении Европейской комиссии COM(97)243 термин "интермодальность" применяется для описания системы транспортировки, в рамках которой на комплексной основе используются по меньшей мере два различных вида транспорта с целью дополнения транспортной цепи "от двери до двери".

1.3 FERROUTAGE :

Transport combiné rail-route.

*Le terme **kangourou** ne s'applique pas au transport combiné rail-route en général mais au transport de semi-remorques sur des trains.*

1.3 ROAD-RAIL TRANSPORT:

Combined transport by rail and road.

*In English, the term **piggyback** does not refer to combined transport in general but specifically to the transport by rail of road semi-trailers.*

1.3 HUCKEPACK VERKEHR:

Kombinierter Verkehr Schiene-Strasse.

Auf Deutsch wurde der Begriff Huckepackverkehr ursprünglich speziell für die Beförderung von Sattelanhängern auf der Schiene verwendet, kann aber heute generell für den kombinierten Verkehr Schiene-Strasse verwendet werden.

1.3 АВТОМОБИЛЬНО-ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНАЯ ПЕРЕВОЗКА:

Комбинированная перевозка железнодорожным и автомобильным транспортом.

*В русском языке термин «**контрейлерная перевозка**» относится к частному случаю перевозки автомобильных полуприцепов по железной дороге.*

1.4 ROUTE ROULANTE :

Transport de véhicules routiers complets, utilisant la technique du transroulage, sur des trains composés de wagons à plancher surbaissé sur toute leur longueur.

D'autres termes sont utilisés en français: "autoroute roulante"/"autoroute ferroviaire".

1.4 ROLLING ROAD:

Transport of complete road vehicles, using roll-on roll-off techniques, on trains comprising low-floor wagons throughout.

1.4 ROLLENDE LANDSTRASSE:

Beförderung von Kraftfahrzeugen auf Zügen unter Verwendung von Niederflurwagen mit durchgehender Ladefläche, wobei die Roll-on-Roll-off Technik benutzt wird.

Es werden auch andere *Begriffe zur Bezeichnung der Rollenden Landstraße (abgekürzt RoLa) verwendet: "Rollende Autobahn".*

1.4 "КАТЯЩЕЕСЯ ШОССЕ":

Перевозка груженых автотранспортных средств с использованием горизонтального метода погрузки и выгрузки на железнодорожных платформах с пониженным полом.

Такая перевозка называется также «бегущее шоссе».

1.5 TRANSPORT COMBINE ACCOMPAGNÉ :

Transport d'un ensemble routier complet, accompagné du conducteur, par un autre mode de transport (par exemple, ferry ou train).

1.5 ACCOMPANIED COMBINED TRANSPORT:

Transport of a complete road vehicle, accompanied by the driver, using another mode of transport (for example ferry or train).

1.5 BEGLEITETER KOMBINIERTER VERKEHR:

Beförderung eines von seinem Fahrer begleiteten Kraftfahrzeuges mit einem anderen Verkehrsträger (z.B. Fähre oder Bahn).

1.5 КОМБИНИРОВАННАЯ ПЕРЕВОЗКА С СОПРОВОЖДЕНИЕМ:

Перевозка укомплектованного автотранспортного средства в сопровождении водителя с использованием другого вида транспорта (например, парома или поезда).

1.6 TRANSPORT COMBINÉ NON ACCOMPAGNÉ :

Transport d'un véhicule routier ou d'une Unité de Transport Intermodal (UTI, voir 4.1), non accompagné de son conducteur, par un autre mode de transport (par exemple, ferry ou train).

1.6 UNACCOMPANIED COMBINED TRANSPORT:

Transport of a road vehicle or an intermodal transport unit (ITU, see 4.1), not accompanied by the driver, using another mode of transport (for example a ferry or a train).

1.6 UNBEGLEITETER KOMBINIERTER VERKEHR:

Beförderung eines von seinem Fahrer nicht begleiteten Kraftfahrzeuges oder einer intermodalen Transporteinheit (ITE, siehe 4.1) mit einem anderen Verkehrsträger (z.B. Fähre oder Bahn).

1.6 КОМБИНИРОВАННАЯ ПЕРЕВОЗКА БЕЗ СОПРОВОЖДЕНИЯ:

Перевозка автотранспортного средства или интермодальной транспортной единицы (ИТЕ, см. 4.1) без водителя с использованием другого вида транспорта (например, парома или поезда).

1.7 TRANSROULAGE (RO-RO) :

Embarquement ou débarquement d'un navire d'un véhicule routier, d'un wagon ou d'une UTI, sur ses roues ou sur des roues qui lui sont ajoutées à cette fin. Dans le cas de la route roulante, seuls les véhicules routiers entrent et sortent du train par leurs propres moyens.

1.7 ROLL-ON-ROLL-OFF (RO-RO):

Loading and unloading of a road vehicle, a wagon or an ITU on or off a ship on its own wheels or wheels attached to it for that purpose. In the case of rolling road, only road vehicles are driven on and off a train.

1.7 ROLL-ON-ROLL-OFF (RO-RO):

Auf- oder Abladen eines Kraftfahrzeuges, eines Eisenbahnwaggons oder einer ITE auf ein oder von einem Schiff, unter Verwendung der eigenen Räder oder von Rädern, die für diesen Zweck untergestellt werden. Im Fall der Rollenden Landstraße werden nur Kraftfahrzeuge auf einen oder von einem Zug gefahren.

1.7 ГОРИЗОНТАЛЬНЫЙ МЕТОД ПОГРУЗКИ И ВЫГРУЗКИ ("РО-РО"):

Погрузка или выгрузка автотранспортных средств, вагона или ИТЕ на судно или с судна на их собственных колесах или колесах, которыми они оснащаются для этой цели. В случае "катящегося шоссе" только автотранспортные средства въезжают на железнодорожную платформу или съезжают с нее.

1.8 LO-LO :

Embarquement ou débarquement d'Unités de Transport Intermodal (UTI, voir 4.1) faisant appel à un équipement de levage.

1.8 LIFT-ON-LIFT-OFF (LO-LO):

Loading and unloading of intermodal transport units (ITU, see 4.1) using lifting equipment.

1.8 LIFT-ON-LIFT-OFF (LO-LO):

Auf- oder Abladen von Intermodalen Transport-Einheiten (ITE) mit Benützung eines Hebezeuges.

1.8 ВЕРТИКАЛЬНЫЙ МЕТОД ПОГРУЗКИ И ВЫГРУЗКИ ("ЛО-ЛО"):

Погрузка и выгрузка интермодальных транспортных единиц (ИТЕ, см. 4.1) с использованием подъемного оборудования.

1.9 SERVICE FEEDER :

Service de transport maritime à courte distance qui relie au moins deux ports entre eux afin de concentrer ou redistribuer la marchandise (en général dans des conteneurs) provenant ou à destination d'un transport de haute mer desservant l'un d'entre eux.

Par extension, ce concept peut s'appliquer aux acheminements terrestres.

1.9 FEEDER SERVICE:

Short sea shipping service which connects at least two ports in order for the freight (generally containers) to be consolidated or redistributed to or from a deep-sea service in one of these ports.

By extension, this concept may be used for inland transport services.

1.9 FEEDER-SCHIFFSZUBRINGERDIENST:

Kurzstreckenseeverkehr, der zumindest zwei Häfen miteinander verbindet, um Güter (meistens in Containern) für einen oder von einem Hochseeschiffahrtssdienst in einem dieser Häfen zu sammeln oder zu verteilen.

Im weiteren Sinn kann dieses Konzept auch im Landverkehr angewandt werden.

1.9 ФИДЕРНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ:

Морская перевозка на короткое расстояние между по меньшей мере двумя портами с целью группировки или распределения грузов (обычно контейнеров) в одном из этих портов для перевозки в открытом море или после такой перевозки.

В более широком смысле данная концепция может использоваться для внутренних перевозок.

1.10 LOGISTIQUE :

Le processus de conception et de gestion de la chaîne d'approvisionnement dans le sens le plus large.

Cette chaîne peut comprendre la fourniture des matières premières nécessaires à la fabrication, en passant par la gestion des matériaux sur le lieu de fabrication, la livraison aux entrepôts et aux centres de distribution, le tri, la manutention, le conditionnement et la distribution finale au lieu de consommation.

1.10 LOGISTICS:

The process of designing and managing the supply chain in the wider sense.

The chain can extend from the delivery of supplies for manufacturing, through the management of materials at the plant, delivery to warehouses and distribution centres, sorting, handling, packaging and final distribution to point of consumption.

1.10 LOGISTIK:

Die Organisation und Überwachung des Warenflusses im weitesten Sinn.

Das kann sowohl die Lieferung von Waren für die Verarbeitung umfassen, als auch die Materialverwaltung innerhalb des Betriebs, die Lieferung zu Lagerhäusern und Verteilzentren, die Sortierung, Handhabung, Verpackung und Endverteilung zum Ort des Verbrauchs.

1.10 ЛОГИСТИКА:

Процесс организации цепи доставки и управления этой цепью в самом широком смысле.

Данная цепь может охватывать как поставки сырья, необходимого для производства, так и управление материальными ресурсами на предприятии, доставку на склады и в распределительные центры, сортировку, переработку, упаковку и окончательное распределение в местах потребления.

1.11 TRANSPORT MARITIME A COURTE DISTANCE :

Mouvement de marchandises par voie maritime entre ports situés en Europe et entre ports situés en Europe et ports situés dans des pays tiers dont le littoral donne sur l'une des mers fermées servant de frontière à l'Europe.

1.11 SHORT SEA SHIPPING:

Movement of cargo by sea between ports situated in Europe as well as between ports in Europe and ports situated in non-European countries having a coastline on the enclosed seas bordering Europe.

1.11 KURZSTRECKENSEEVERKEHR:

Bewegung von Fracht auf dem Seeweg zwischen in Europa liegenden Häfen sowie zwischen Häfen in Europa und Häfen, die in nicht-europäischen Ländern liegen, welche eine Küstenlinie an den an Europa angrenzenden Binnenmeeren haben.

1.11 МОРСКАЯ ПЕРЕВОЗКА НА КОРОТКОЕ РАССТОЯНИЕ:

Перевозка груза по морю между портами, находящимися в Европе, а также между европейскими портами и портами, расположенными в неевропейских странах, омываемых замкнутыми морями, по которым проходит граница европейских стран.

1.12 ENVOI :

Marchandises couvertes par un seul contrat de transport.

En transport combiné, cette expression peut être utilisée à des fins statistiques, pour compter des unités de chargement ou des véhicules routiers.

*Le groupement de plusieurs envois en un seul chargement peut être appelé **consolidation** ou **groupage**.*

1.12 CONSIGNMENT:

Freight sent under a single contract of carriage.

In combined transport, this term may be used for statistical purposes, to measure loading units or road vehicles.

*The grouping together of several consignments into a full load is called **consolidation** or **groupage**.*

1.12 SENDUNG:

Fracht, die unter einem einzigen Beförderungsvertrag (bzw. Frachtvertrag) befördert wird.

Im kombinierten Verkehr kann dieser Begriff für statistische Zwecke verwendet werden, um Ladeeinheiten oder Stra enfahrzeuge zu zählen.

*Die Zusammenfassung verschiedener Sendungen zu einer ganzen Ladung wird **Konsolidierung** oder **Sammelladung/Sammelgutsendung** genannt.*

1.12 ГРУЗОВАЯ ОТПРАВКА:

Груз, отправленный на основании одного договора перевозки.

В комбинированных перевозках данный термин может использоваться в статистических целях для подсчета грузовых единиц или автотранспортных средств.

*Под объединением нескольких грузовых отправок в полную партию подразумевается **консолидация** или **укрупнение грузовых партий**.*

1.13 TRANSBORDEMENT :

Mouvement des UTI d'un moyen de transport à un autre.

1.13 TRANSSHIPMENT:

Moving ITUs from one means of transport to another.

1.13 UMSCHLAG:

Wechsel von ITE von einem Verkehrsmittel auf ein anderes.

1.13 ПЕРЕВАЛКА:

Перемещение ITE с одного вида транспорта на другой.

1.14 LIMITE DE RESPONSABILITÉ :

Le montant maximum d'argent qu'un transporteur peut payer à un chargeur pour tout dommage ou perte survenus à la marchandise pour laquelle le transporteur est responsable selon les termes du contrat de transport. La limite est fixée soit par un commun accord, soit par la loi.

1.14 LIMIT OF LIABILITY:

The maximum sum of money payable by a carrier to a shipper for any damage or loss to the cargo for which the carrier is liable under the contract of carriage. The amount of the limitation is determined by agreement or by law.

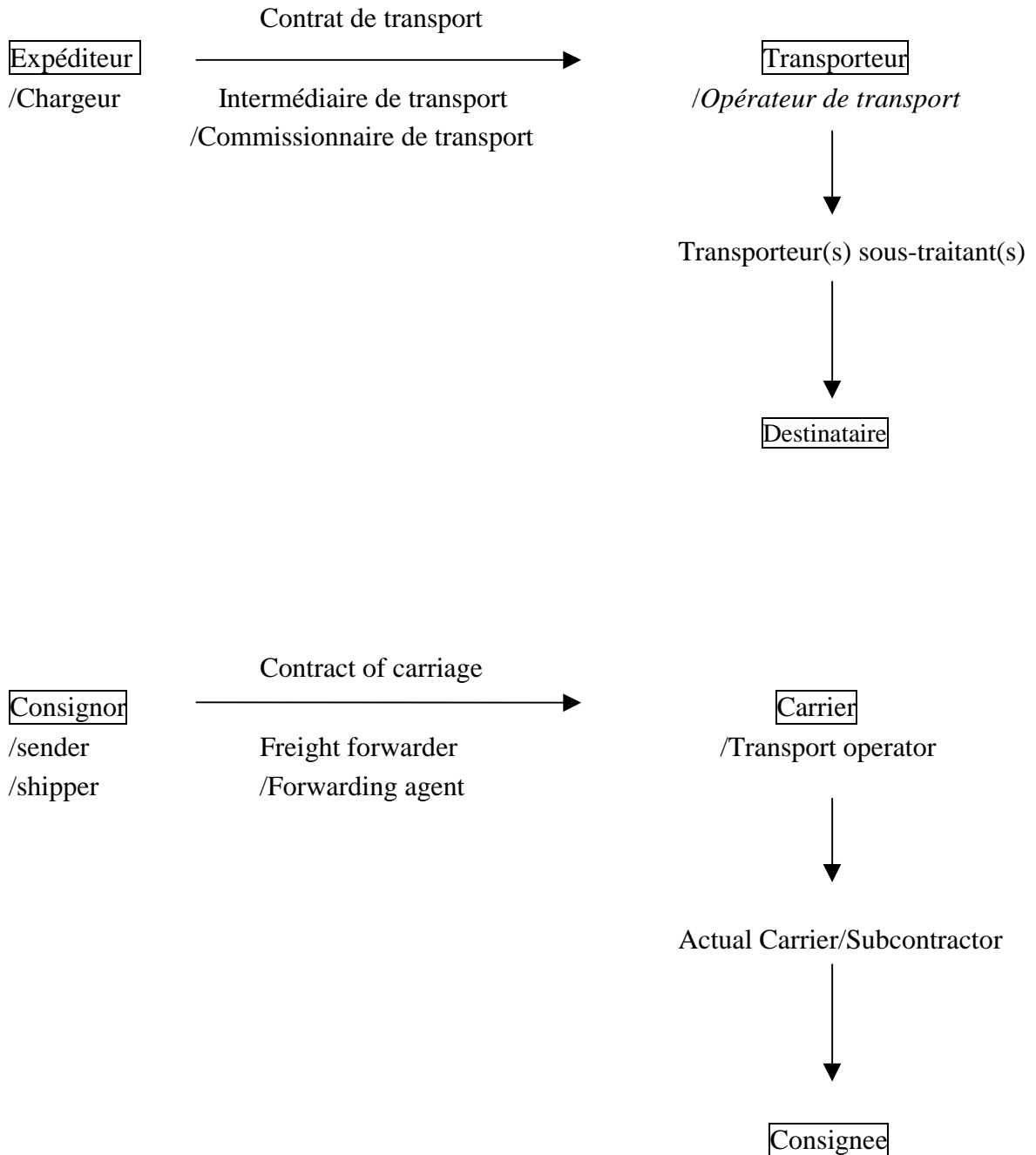
1.14 HAFTUNGSOBERGRENZE:

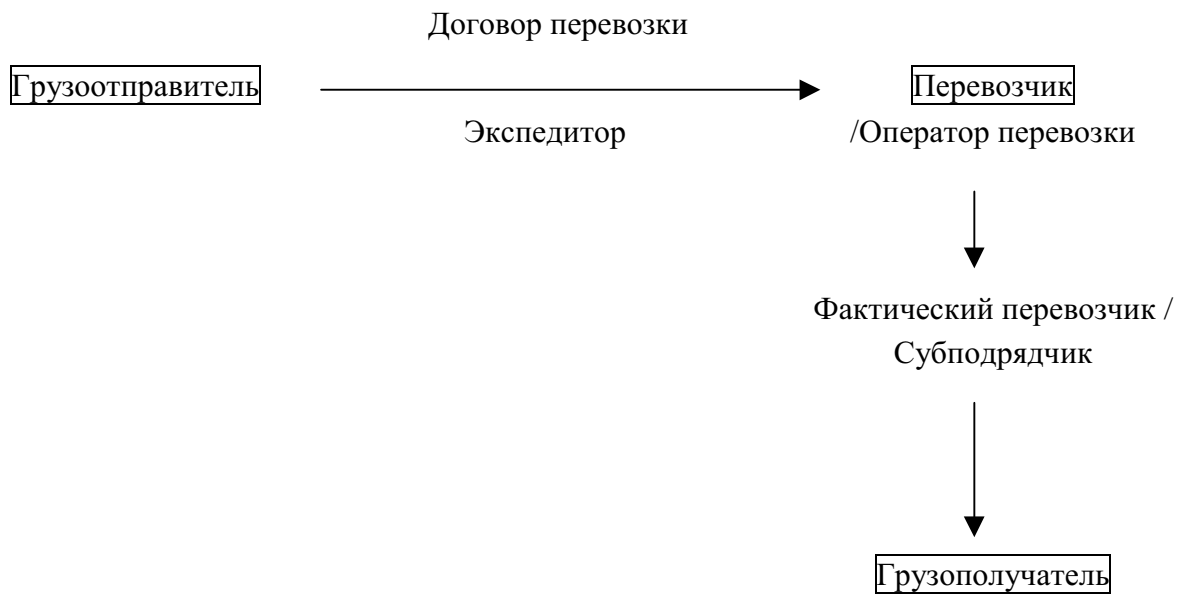
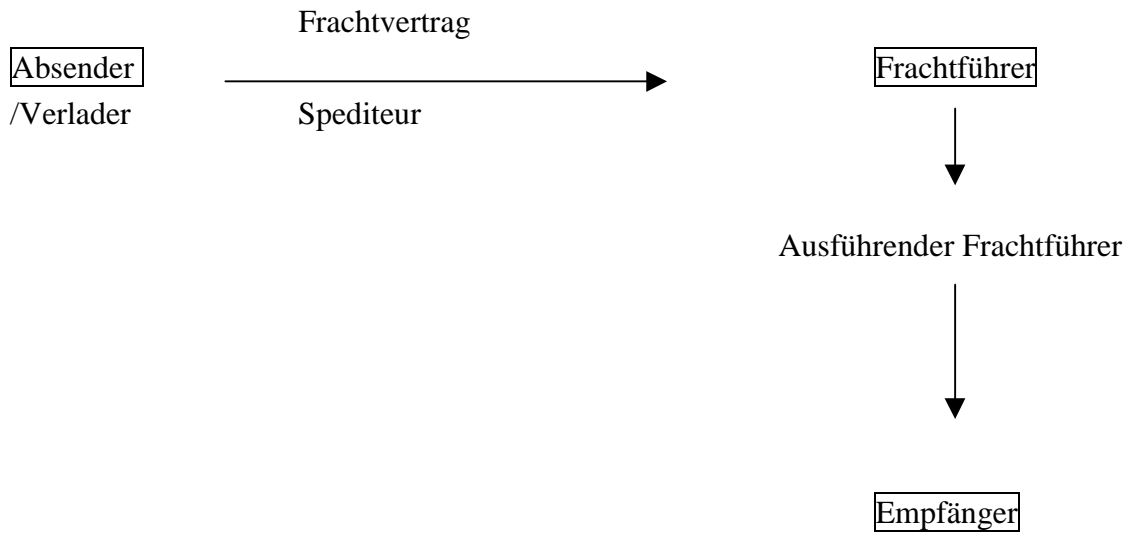
Der maximale Geldbetrag, den ein Frachtführer an einen Verlader für etwaige Beschädigungen oder den Verlust der Waren zahlen muss, vorausgesetzt daß der Frachtführer gemäß dem Frachtvertrag haftet. Die Höhe der Haftungsobergrenze wird einvernehmlich festgelegt oder durch Gesetz bestimmt.

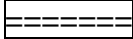
1.14 ПРЕДЕЛ ОТВЕТСТВЕННОСТИ:


Максимальная денежная сумма, выплачиваемая перевозчиком грузоотправителю за любое повреждение груза или его утрату, за которые перевозчик несет ответственность по договору перевозки. Предельная сумма определяется по договоренности или в соответствии с законом.

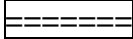
II. ACTEURS DU TRANSPORT COMBINÉ
II. COMBINED TRANSPORT ACTORS
II АКТЕУРЕ ИМ КОМБИНИЕРТЕН ВЕРКЕИР
II. УЧАСТНИКИ КОМБИНИРОВАННОЙ ПЕРЕВОЗКИ

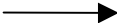


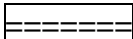


-  Ce sont les seuls termes employés dans un contrat de transport international, c.-à.-d. l'intervention d'un autre membre de la chaîne n'existe, dans le contrat, que sous l'une de ces appellations.

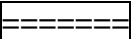
-  = Contrat de transport.


-  These are the only terms employed in an international contract of transport, i.e. any other member of the transport chain is referred to, in the contract, as one of these.

-  = Contract of Carriage.

-  Nur die hier angeführten Begriffe werden in einem internationalen Frachtvertrag verwendet, d.h. daß auch die Tätigkeit eines anderen Akteurs der Transportkette im Frachtvertrag mit einem dieser Begriffe bezeichnet wird.

-  = Frachtvertrag.

-  в международных договорах перевозки используются только вышеуказанные термины, т.е. любой участник транспортной цепи упоминается в договоре как один из них.

-  = договор перевозки.

Pour les définitions suivantes, une personne signifie soit une personne physique, soit une personne morale.

In the following definitions, a person means either a physical or legal person or a company.

In den folgenden Definitionen bezieht sich der Begriff «Person» sowohl auf eine natürliche als auch auf eine juristische Person.

В последующих определениях, приведенных в настоящей главе, под лицом подразумевается либо физическое, либо юридическое лицо или компания.

2.0 CHARGEUR/EXPÉDITEUR :

Personne qui confie à d'autres (commissionnaire de transport/intermédiaire de transport, opérateur de transport/transporteur) le soin d'acheminer ses marchandises à un destinataire.

2.0 SHIPPER/CONSIGNOR/SENDER:

A person or company who puts goods in the care of others (forwarding agent/freight forwarder, carrier/transport operator) to be delivered to a consignee.

2.0 VERLADER/ABSENDER/VERSENDER:

Die Person, die Güter in die Obhut Anderer (Spediteur oder Frachtführer) gibt, um diese an den Empfänger auszuliefern.

2.0 ГРУЗОТПРАВИТЕЛЬ :

Лицо или компания, которые передают грузы в ведение других лиц или компаний (экспедитора, перевозчика/оператора перевозки) для его доставки грузополучателю.

2.1 COMMISSIONNAIRE DE TRANSPORT:

Intermédiaire qui prend les dispositions nécessaires et/ou fournit des prestations complémentaires pour transporter des marchandises pour le compte d'un chargeur (*commettant*).

*La personne qui s'occupe de l'importation, de l'exportation et du transit des marchandises pour le compte du chargeur est fréquemment appelée **transitaire** ou **commissionnaire en douanes**.*

2.1 FORWARDING AGENT/FREIGHT FORWARDER:

Intermediary who arranges for the carriage of goods and/or associated services on behalf of a shipper.

2.1 SPEDITEUR:

Die Person, die als Vermittler im Auftrag des Versenders den Gütertransport organisiert und/oder damit zusammenhängende Dienstleistungen erbringt.

*Die Person, die auf Rechnung des Verladeters die Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr der Waren abwickelt, wird als **Hauptverpflichteter** bezeichnet.*

2.1 ЭКСПЕДИТОР:

Посредник, организующий перевозку грузов и/или предоставление сопутствующих услуг по поручению грузоотправителя.

2.2 DESTINATAIRE :

Personne habilitée à prendre livraison des marchandises.

2.2 CONSIGNEE:

Person entitled to take delivery of the goods.

2.2 EMPFÄNGER:

Die Person, die zur Abnahme der Güter berechtigt ist.

2.2 ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЬ:

Лицо, имеющее право получить доставленные грузы.

2.3 OPÉRATEUR DE TRANSPORT/TRANSPORTEUR :

Personne responsable de l'acheminement des marchandises, par ses propres moyens ou ceux d'autrui.

2.3 TRANSPORT OPERATOR/ CARRIER:

The person responsible for the carriage of goods, either directly or using a third party.

2.3 FRACHTFÜHRER:

Die Person, die für den Gütertransport verantwortlich ist und ihn entweder selbst durchführt oder durch Andere durchführen läßt.

2.3 ОПЕРАТОР ПЕРЕВОЗКИ / ПЕРЕВОЗЧИК:

Лицо, которое либо непосредственно отвечает за перевозку грузов, либо использует для этой перевозки третью сторону.

2.4 TRANSPORTEUR SOUS-TRAITANT :

Personne à laquelle le transporteur a confié, en tout ou en partie, l'exécution du transport.

2.4 ACTUAL CARRIER/SUBCONTRACTOR:

A third party who performs the carriage completely or partly.

2.4 AUSFÜHRENDE FRACHTFÜHRER:

Die Person, der vom Frachtführer die Beförderung ganz oder teilweise übertragen wird.

2.4 СУБПОДРЯДЧИК / ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОЗЧИК:

Третья сторона, осуществляющая полную или частичную перевозку.

2.5 DONNEUR D'ORDRES:

Personne qui confie à un tiers l'exécution de certaines prestations.

2.5 PRINCIPAL:

A person for whom another acts as an agent.

2.5 AUFTRAGGEBER :

Die Person, die einen Dritten mit der Erbringung bestimmter Leistungen beauftragt.

2.5 ПРИНЦИПАЛ:

Лицо, по отношению к которому другое лицо выступает в качестве агента.

2.6 ENTREPRENEUR DE TRANSPORT MULTIMODAL :

Personne qui conclut un contrat de transport multimodal et qui assume l'entière responsabilité de l'exécution du contrat en tant que transporteur ou opérateur de transport.

2.6 MULTIMODAL TRANSPORT OPERATOR (MTO):

Any person who concludes a multimodal transport contract and assumes the whole responsibility for the performance thereof as a carrier or a transport operator.

2.6 MULTIMODALER FRACHTFÜHRER:

Die Person, die einen multimodalen Frachtvertrag abschließt und für dessen Erfüllung als Frachtführer die Verantwortung übernimmt.

2.6 ОПЕРАТОР МУЛЬТИМОДАЛЬНОЙ ПЕРЕВОЗКИ (ОМП):

Любое лицо, заключающее договор мультимодальной перевозки и принимающее на себя полную ответственность за его осуществление в качестве перевозчика или оператора перевозки.

III. LES UNITÉS DE TRANSPORT
III. TRANSPORT UNITS
III. TRANSPORTEINHEITEN
III. ТРАНСПОРТНЫЕ ЕДИНИЦЫ

3.0 ENSEMBLE ARTICULÉ :

Véhicule à moteur couplé à une semi-remorque.

3.0 ARTICULATED VEHICLE:

A motor vehicle coupled to a semi-trailer.

3.0 SATTELKRAFTFAHRZEUG:

Sattelzugfahrzeug mit einem Sattelanhänger gekuppelt.

Auf Deutsch wird für ein Sattelkraftfahrzeug auch der Begriff „Sattelzug“ verwendet.

3.0 СОЧЛЕНЕННОЕ ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО:

Автотранспортное средство с полуприцепом.

3.1 TRAIN ROUTIER :

Véhicule à moteur avec une remorque attelée.

3.1 ROAD TRAIN:

A motor vehicle coupled to a trailer (sometimes referred to in English as a drawbar-trailer combination).

3.1 LASTZUG:

Kraftfahrzeug mit einem Anhänger gekuppelt.

3.1 АВТОПОЕЗД:

Автотранспортное средство с прицепом.

3.2 REMORQUE :

Un véhicule de transport de marchandises sans moteur, destiné à être attelé à un véhicule à moteur, à l'exclusion des semi-remorques.

3.2 TRAILER:

A non-powered vehicle for the carriage of goods, intended to be coupled to a motor vehicle, excluding semi-trailers.

3.2 ANHÄNGER:

Jedes zum Anhängen an ein Kraftfahrzeug bestimmte motorlose Fahrzeug für den Güterverkehr, ausgenommen Sattelanhänger.

3.2 ПРИЦЕП:

Транспортное средство без двигателя, используемое для перевозки грузов и предназначенное для сцепки с автотранспортным средством, за исключением полуприцепов.

3.3 SEMI-REMORQUE:

Un véhicule de transport de marchandises sans moteur, destiné à être attelé à un véhicule à moteur de manière telle qu'une partie substantielle de son poids et du chargement est supportée par ledit véhicule. Il peut faire l'objet d'adaptations spécifiques pour convenir au transport combiné.

3.3 SEMI-TRAILER:

A non-powered vehicle for the carriage of goods, intended to be coupled to a motor vehicle in such a way that a substantial part of its weight and of its load is borne by the motor vehicle. Semi-trailers may have to be specially adapted for use in combined transport.

3.3 SATTELANHÄNGER:

Ein motorloses Fahrzeug für den Güterverkehr, das dazu bestimmt ist, so an ein Sattelzugfahrzeug angekuppelt zu werden, daß ein wesentlicher Teil seines Gewichtes und seiner Ladung von diesem Kraftfahrzeug getragen wird. Eine Adaptierung der Sattelanhänger für die Verwendung im Kombinierten Verkehr kann erforderlich sein.

Auf Deutsch wird für einen Sattelanhänger auch der Begriff „Sattelauflieger“ verwendet.

3.3 ПОЛУПРИЦЕП:

Транспортное средство без двигателя, используемое для перевозки грузов и предназначенное для сцепки с автотранспортным средством таким образом, чтобы значительная часть его веса и нагрузки передавалась на это автотранспортное средство. Полуприцепы могут специально оборудоваться для комбинированных перевозок.

3.4 WAGON POCHE:

Wagon équipé d'une poche destinée à recevoir le train roulant d'une semi-remorque.

3.4 POCKET WAGON:

A rail wagon with a recessed pocket to accept the axle/wheel assembly of a semi-trailer.

3.4 TASCHEWAGEN:

Eisenbahnwaggon mit tiefliegender Tasche zur Aufnahme der Achsaggregate eines Sattelanhängers.

3.4 ВАГОН С НИШАМИ ДЛЯ КОЛЕС:

Железнодорожный вагон с предусмотренными в его полу нишами для колес полуприцепов.

3.5 WAGON "CORBEILLE" :

Wagon ayant un cadre amovible, équipé de prises pour la manutention verticale, permettant le chargement ou le déchargement de semi-remorques ou de véhicules routiers.

3.5 "BASKET" WAGON:

A rail wagon with a demountable subframe, fitted with devices for vertical handling, to allow the loading and unloading of semi-trailers or road vehicles.

3.5 KORBWAGEN:

Eisenbahnwaggon mit einer abnehmbaren Tragekonstruktion, die mit Vorrichtungen für den Vertikalumschlag ausgerüstet ist, um die Be- oder Entladung von Sattelanhängern oder Kraftfahrzeugen zu ermöglichen.

3.5 ВАГОН КОРЗИННОГО ТИПА:

Железнодорожный вагон, оборудованный приспособлениями для вертикальной перегрузки, со съемным подрамником, допускающим погрузку в него и выгрузку из него полуприцепов или автотранспортных средств.

3.6 WAGON SQUELETTE :

Wagon à châssis central conçu pour transporter une semi-remorque.

3.6 “SPINE” WAGON:

A rail wagon with a central chassis designed to carry a semi-trailer.

3.6 SATTELANHÄNGERTRAGWAGEN:

Eisenbahnwaggon mit mittigem Hauptlängsträger zur Beförderung eines Sattelanhängers.

3.6 ВАГОН ТИПА "СПАЙН":

Железнодорожный вагон с центральным шасси, предназначенным для перевозки полуприцепа.

3.7 WAGON SURBAISSÉ :

Wagon dont le plan de chargement est surbaissé, notamment pour l’acheminement des UTI (voir 4.1).

3.7 LOW FLOOR WAGON:

A rail wagon with a low loading platform built to carry, inter alia, ITUs (see 4.1).

3.7 TIEFLADEWAGEN:

Eisenbahnwaggon mit tiefliegender Ladefläche unter anderem für die Beförderung von ITE (siehe 4.1).

3.7 ВАГОН С Пониженным ПОЛОМ:

Железнодорожный вагон с пониженной грузовой платформой, изготовленный для перевозки, в частности, ITE (см. 4.1).

3.8 WAGON ROUTE-ROULANTE :

Wagon à plancher surbaissé sur toute sa longueur qui, accouplé en rame, constitue une route roulante (cf. 1.4 et 1.7).

3.8 ROLLING-ROAD WAGON:

A rail wagon with low floor throughout which, when coupled together, form a rolling-road (cf. 1.4 and 1.7).

3.8 NIEDERFLURWAGEN:

Eisenbahnwaggons mit durchgehend tiefliegender Ladefläche, die eine Rollende Landstraße bilden, wenn sie aneinander gekuppelt sind (siehe 1.4 und 1.7).

3.8 ВАГОН "КАТЯЩЕГОСЯ (БЕГУЩЕГО) ШОССЕ":

Железнодорожные вагоны с низким полом, образующие в сцепке "катящееся (бегущее) шоссе" (см. пункты 1.4 и 1.7).

3.9 WAGON A DOUBLE NIVEAU :

Wagon conçu pour le transport de conteneurs l'un sur le toit de l'autre.

3.9 DOUBLE STACK WAGON:

A rail wagon designed for the transport of containers stacked on top of each other.

3.9 CONTAINERTRAGWAGEN FÜR DOPPELSTOCKBELADUNG:

Eisenbahnwaggon für den Transport von Containern, die in zwei Lagen übereinander gestapelt werden können.

3.9 ДВУХЪЯРУСНЫЙ ВАГОН:

Железнодорожный вагон, предназначенный для перевозки контейнеров в два яруса.

3.10 SEMI-REMORQUE BIMODALE (RAIL-ROUTE) :

Semi-remorque routière pouvant être transformée en wagon par un ajout de bogies ferroviaires.

3.10 BIMODAL SEMI-TRAILER (RAIL-ROAD):

A road semi-trailer that can be converted into a rail wagon by the addition of rail bogies.

3.10 BIMODALER SATTELANHÄNGER:

Sattelanhängers, der durch das Hinzufügen von Eisenbahndrehgestellen in einen Eisenbahnwagon umgewandelt werden kann.

3.10 БИМОДАЛЬНЫЙ ПОЛУПРИЦЕП (ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНО-АВТОМОБИЛЬНЫЙ):

Автомобильный полуприцеп, который после оснащения его железнодорожными тележками может быть использован в качестве железнодорожного вагона.

3.11 PANAMAX :

Navire dont les paramètres permettent le passage par le canal de Panama : longueur maximale 295 m, largeur hors tout maximale 32,25 m, tirant d'eau maximum 13,50 m.

3.11 PANAMAX:

Ship with dimensions that allow it to pass through the Panama canal: maximum length 295 m, maximum beam overall 32.25 m, maximum draught 13.50 m.

3.11 PANAMAX:

Schiff, dessen Parameter die Durchfahrt durch den Panama-Kanal ermöglichen: maximale Länge: 295 m, maximale Aussenbreite: 32,25 m, maximaler Tiefgang: 13,50 m.

3.11 ПАНАМАКС:

Судно с габаритами, позволяющими ему проходить через Панамский канал; его максимальные параметры: длина – 295 м, ширина – 32,25 м, осадка – 13,50 м.

3.12 OVERPANAMAX/POSTPANAMAX :

Navire dont au moins l'un des paramètres dépasse ceux du Panamax.

3.12 OVERPANAMAX/POST PANAMAX:

Ship with at least one dimension greater than Panamax.

3.12 OVERPANAMAX/POST PANAMAX:

Schiff, bei dem mindestens eine Abmessung über die der Panamax hinausgeht.

3.12 СУПЕРПАНАМАКС:

Судно, у которого по меньшей мере один из габаритов превышает габариты судна панамакс.

IV. LES UNITÉS DE CHARGEMENT
IV. LOADING UNITS
IV. LADEEINHEITEN
IV. ГРУЗОВЫЕ ЕДИНИЦЫ

4.0 UNITÉ DE CHARGEMENT :

Conteneur ou caisse mobile.

4.0 LOADING UNIT:

Container or swap body.

4.0 LADEEINHEIT:

Container oder Wechselbehälter.

4.0 ГРУЗОВАЯ ЕДИНИЦА:

Контейнер или съемный кузов.

4.1 UNITÉ DE TRANSPORT INTERMODAL (UTI) :

Conteneurs, caisses mobiles et semi-remorques convenant au transport intermodal.

4.1 INTERMODAL TRANSPORT UNIT (ITU):

Containers, swap bodies and semi-trailers suitable for intermodal transport.

4.1 INTERMODALE TRANSPORTEINHEIT (ITE):

Container, Wechselbehälter und Sattelanhänger, die für den intermodalen Verkehr geeignet sind.

4.1 ИНТЕРМОДАЛЬНАЯ ТРАНСПОРТНАЯ ЕДИНИЦА (ИТЕ):

Контейнеры, съемные кузова и полуприцепы, пригодные для интермодальной перевозки.

4.2 CONTENEUR :

Terme générique employé pour une boîte conçue pour le transport de marchandises, suffisamment solide pour un usage répété, généralement empilable et dotée d'éléments permettant le transfert entre modes.

4.2 CONTAINER:

Generic term for a box to carry freight, strong enough for repeated use, usually stackable and fitted with devices for transfer between modes.

4.2 CONTAINER:

Grundbegriff für einen Behälter, der für den Gütertransport verwendet wird, stabil genug für wiederholte Benutzung, normalerweise stapelbar und mit Elementen für den Umschlag zwischen den verschiedenen Verkehrsträgern ausgestattet ist.

4.2 КОНТЕЙНЕР.

Общее обозначение емкости для перевозки груза, являющейся достаточно прочной для многократного использования, обычно пригодной для штабелирования и оснащенной приспособлениями, позволяющими ее транспортировать на различных видах транспорта.

4.3 CONTENEUR TERRESTRE :

Conteneur répondant aux spécifications édictées par l'Union Internationale des Chemins de Fer (UIC), conçu pour être utilisé en transport combiné rail-route.

4.3 LAND CONTAINER:

Container complying with International Railway Union (UIC) specifications, for use in rail-road combined transport.

4.3 BINNENCONTAINER:

Container für die Verwendung im kombinierten Verkehr Schiene/Straße, der den Bedingungen des Internationalen Eisenbahnverbandes (UIC) entspricht.

4.3 НАЗЕМНЫЙ КОНТЕЙНЕР:

Контейнер, соответствующий техническим требованиям Международного союза железных дорог (МСЖД) и предназначенный для использования в железнодорожно-автомобильных комбинированных перевозках.

4.4 CONTENEUR MARITIME :

Conteneur suffisamment solide pour être gerbé dans un navire cellulaire et préhensible par le haut.

La plupart de ces conteneurs sont des conteneurs ISO, qui répondent aux normes édictées par l'Organisation internationale de normalisation (ISO).

4.4 MARITIME CONTAINER:

A container strong enough to be stacked in a cellular ship and to be top lifted.

Most maritime containers are ISO containers, i.e. they conform to all relevant International Organization for Standardization (ISO) standards.

4.4 SEECONTAINER:

Container mit ausreichender Stabilität für die Stapelung in Containerschiffen und für den Vertikalumschlag.

Die meisten Seecontainer sind ISO- Container, die allen relevanten Normen der Internationalen Normungs-Organisation (ISO) entsprechen.

4.4 МОРСКОЙ КОНТЕЙНЕР:

Контейнер, являющийся достаточно прочным для штабелирования в ячеистом контейнеровозе и для подъема сверху.

Большинство морских контейнеров являются контейнерами ИСО, т.е. соответствуют нормам Международной организации по стандартизации (ИСО).

4.5 CONTENEUR AÉRIEN :

Conteneur adapté aux normes de la navigation aérienne.

4.5 AIR CONTAINER:

Container conforming to standards laid down for air transportation.

4.5 LUFTVERKEHRSCONTAINER:

Container, der den Normen des Luftverkehrs entspricht.

4.5 ВОЗДУШНЫЙ КОНТЕЙНЕР:

Контейнер, соответствующий нормам авиаперевозок.

4.6 CONTENEUR DE GRANDE CAPACITÉ :

Conteneur de norme ISO en longueur et en largeur mais d'une hauteur de 9'6" -soit 2,90 m .

Depuis, ces conteneurs de grande hauteur ont été normalisés par l'ISO.

4.6 HIGH CUBE CONTAINER:

Container of standard ISO length and width but with a height of 9'6" (2.9 m).

These high containers have now been included in a revised ISO standard.

4.6 GROSSVOLUMEN-CONTAINER:

Container, dessen Länge und Breite den ISO-Normen entspricht, aber mit einer Außenhöhe von 2,90m (9'6").

Dieser Container wurde seither in einer überarbeiteten ISO Norm berücksichtigt.

4.6 КОНТЕЙНЕР ПОВЫШЕННОЙ ЕМКОСТИ:

Стандартный по длине и ширине контейнер ИСО, высота которого составляет 9 футов и 6 дюймов (2,9 м).

Эти высокие контейнеры сейчас включены в пересмотренный стандарт ИСО.

4.7 CONTENEUR DE TRÈS GRANDE CAPACITÉ :

Conteneur hors des normes de dimension ISO. Ces dimensions variables, peuvent atteindre, par exemple, des longueurs de 45' (13,72 m), 48' (14,64 m), ou 53' (16,10 m).

4.7 SUPER HIGH CUBE CONTAINER:

Container exceeding ISO dimensions. These dimensions vary and may include, for example, lengths of 45' (13.72 m), 48' (14.64 m), or 53' (16.10 m).

4.7 SUPERGROSSVOLUMEN-CONTAINER:

Container, dessen Abmessungen die ISO-Normen übersteigen. Die Abmessungen variieren, können aber zum Beispiel Außenlängen von 45' (13,72 m), 48' (14,64 m), oder 53' (16,10 m) erreichen.

4.7 КОНТЕЙНЕР СВЕРХВЫСОКОЙ ЕМКОСТИ:

Контейнер, размеры которого превышают стандарты ИСО. Его размеры могут варьироваться и составлять, например, по длине 45 футов (13,72 м), 48 футов (14,64 м) или 53 фута (16,10 м).

4.8 EVP/TEU :

Equivalent Vingt Pieds. Unité de mesure correspondant à un conteneur ISO de 20 pieds de long (6,10 m), employée pour exprimer des capacités ou des flux de transport.

Un conteneur 40 pieds ISO série 1 normalisé correspond à 2 EVP/TEU.

4.8 TEU:

Twenty-foot Equivalent Unit. A standard unit based on an ISO container of 20 feet length (6.10 m), used as a statistical measure of traffic flows or capacities.

One standard 40' ISO Series 1 container equals 2 TEUs.

4.8 TEU:

Zwanzig-Fuß-Äquivalente-Einheit (Twenty-foot Equivalent Unit). Eine statistische Hilfsgröße auf der Basis eines 20-Fuß ISO-Containers (6,10 m Länge) zur Beschreibung von Verkehrsströmen oder -kapazitäten.

Ein genormter 40' ISO-Container der Reihe 1 entspricht 2 TEUs.

4.8 TEY:

Единица, эквивалентная двадцати футам. Стандартная единица, которой служит контейнер ИСО длиной 20 футов (6,10 м) и которая используется для статистических измерений, касающихся транспортных потоков или пропускной способности.

Один стандартный 40-футовый контейнер серии 1 ИСО равняется 2 TEY.

4.9 CAISSE MOBILE :

Unité conçue pour le transport de marchandises, adaptée de manière optimale en fonction des dimensions des véhicules routiers et équipée d'éléments de préhension permettant le transbordement entre modes, habituellement rail/route.

A l'origine, de telles unités n'étaient généralement pas empilables lorsqu'elles étaient pleines et ne pouvaient pas être prises par le haut. Maintenant, beaucoup de caisses peuvent être gerbées et prises par le haut. Ce qui les distingue des conteneurs est qu'elles sont ajustées aux dimensions des véhicules routiers. Pour être utilisées sur le rail, elles doivent être homologuées par l'UIC. Quelques-unes sont équipées de pieds rétractables, utilisés en dehors du véhicule.

4.9 SWAP BODY:

A freight carrying unit optimised to road vehicle dimensions and fitted with handling devices for transfer between modes, usually road/rail.

Originally, such units were not capable of being stacked when full or top-lifted. But many units can now be stacked and top-lifted and the main feature distinguishing them from containers is that they are optimised to vehicle dimensions. Such units would need a UIC approval to be used on rail. Some swap bodies are equipped with folding legs on which the unit stands when not on the vehicle.

4.9 WECHSELBEHÄLTER:

Ein für den Gütertransport bestimmter Behälter, der im Hinblick auf die Abmessungen von Stra enfahrzeugen optimiert wurde und mit Greifkanten für den Umschlag zwischen den Verkehrsmitteln, in der Regel Stra e-Schiene, ausgestattet ist.

Ursprünglich konnten solche Behälter in der Regel in beladenem Zustand nicht gestapelt oder an den Eckbeschlägen gekrant werden. Mittlerweile können jedoch viele Wechselbehälter gestapelt und an den Eckbeschlägen gekrant werden. Sie unterscheiden sich von Containern dadurch, dass sie im Hinblick auf die Abmessungen von Straßenfahrzeugen optimiert wurden. Derartige Behälter benötigen für den Bahntransport eine UIC-Zulassung. Einige dieser Behälter sind auch mit klappbaren Stützfü en ausgestattet, die verwendet werden, wenn der Behälter nicht auf dem Fahrzeug steht.

Auf Deutsch wird für Wechselbehälter auch der Begriff “Wechselaufbau” oder “Wechselbrücke” verwendet.

4.9 СЪЕМНЫЙ КУЗОВ:

Единица перевозки груза, размеры которой соответствуют габаритам автотранспортного средства и которая оборудована погрузочно-разгрузочными приспособлениями, предназначенными для ее перемещения между различными видами транспорта, как правило, автомобильным и железнодорожным.

Первоначально такие единицы не были пригодны для штабелирования в грузеном состоянии или для подъема сверху. Однако в настоящее время многие такие единицы могут штабелироваться и подниматься сверху, и главной особенностью, отличающей их от контейнеров, является то, что их размеры соответствуют габаритам транспортных средств. Если они предназначаются для перевозки железнодорожным транспортом, то должны соответствовать нормам МСЖД. Некоторые съемные кузова оснащены откидными опорами, на которые они опираются, когда не находятся на транспортном средстве.

4.10 GERBAGE :

Stockage ou transport d'UTI l'une sur l'autre.

4.10 STACKING:

Storage or carriage of ITUs on top of each other.

4.10 STAPELUNG:

Lagerung oder Beförderung von ITE übereinander.

4.10 ШТАБЕЛИРОВАНИЕ :

Хранение или перевозка ITE с установкой их одна на другую.

4.11 EMPOTAGE/DEPOTAGE :

Opération de chargement ou de déchargement de marchandises à l'intérieur d'une UTI.

4.11 STUFFING/STRIPPING:

Loading and unloading of cargo into or from an ITU.

4.11 STAUEN/ENTLADEN:

Das Laden oder Entladen von Gütern in oder aus einer ITE.

4.11 ЗАГРУЗКА/ВЫГРУЗКА:

Загрузка и выгрузка груза в или из ITE.

4.12 PIÈCE DE COIN :

Pièce fixe généralement située dans les coins supérieurs et inférieurs d'un conteneur dans laquelle peut pénétrer un verrou tournant ou d'autres dispositifs permettant au conteneur d'être soulevé, gerbé, fixé.

Ces pièces sont de plus en plus utilisées sur les caisses mobiles; Elles sont alors placées non aux coins, mais en des points compatibles avec les pièces de coins des conteneurs 20' ou 40'.

4.12 CORNER FITTING:

Fixed points usually located at the top and bottom corners of a container into which twistlocks or other devices engage to enable the container to be lifted, stacked, secured.

These fittings are increasingly used on swap bodies, although not on the corners but at points which are compatible with 20 or 40 feet container corner fittings.

4.12 ECKBESCHLAG:

Befestigungspunkte, die sich üblicherweise an den oberen und unteren Ecken eines Containers befinden, und in die Drehverriegelungen oder andere Vorrichtungen eingreifen, um den Container anheben, stapeln oder befestigen zu können.

Diese Befestigungspunkte werden immer häufiger auch für Wechsellaufbauten verwendet. Sie sind dann allerdings nicht an den Ecken, sondern an jenen Punkten angebracht, die von der Länge her den Eckbeschlägen von 20' oder 40' Containern entsprechen und werden in diesem Fall daher auch "Befestigungsbeschläge" genannt.

4.12 УГЛОВОЙ ФИТИНГ:

Места крепления, находящиеся обычно в верхних и нижних углах контейнера, в которые вводятся поворотные замки или другие приспособления, позволяющие поднимать, штабелировать, закреплять контейнер.

Эти фитинги все чаще используются на съемных кузовах, но не в углах, а в местах, соответствующих местоположению угловых фитингов на 20- или 40-футовых контейнерах.

4.13 VERROU TOURNANT :

Pièce normalisée sur les équipements de manutention destinées à pénétrer et verrouiller les pièces de coin des UTI ; également utilisée sur les navires et les véhicules pour fixer les UTI.

4.13 TWISTLOCK:

Standard mechanism on handling equipment which engages and locks into the corner fittings of ITU; also used on ships and vehicles to fix ITUs.

4.13 DREHVERRIEGELUNG:

Standardmechanismus auf Umschlagseinrichtungen, der in den Eckbeschlag einer ITE eingeführt und verriegelt wird, wird auch auf Schiffen und Fahrzeugen verwendet, um ITE zu befestigen.

4.13 ПОВОРОТНЫЙ ЗАМОК:

Стандартный механизм погрузочно-разгрузочного оборудования, который вводится за угловые фитинги ITE и закрепляется на них; используется также на судах и транспортных средствах для крепления ITE.

4.14 TARE :

Poids de l'UTI ou du véhicule sans chargement.

4.14 TARE:

Weight of ITU or vehicle without cargo.

4.14 TARA:

Gewicht einer ITE oder eines Fahrzeuges ohne Ladung.

4.14 ТАРА:

Вес ITE или транспортного средства без груза.

V. L'UNITÉ DE CHARGE
V. THE UNIT LOAD
V. DIE EINHEITSLADUNG
V. ГРУЗОВОЕ МЕСТО

5.0 UNITÉ DE CHARGE :

Charge palettisée ou unité préemballée dont la surface au sol est conforme aux dimensions des palettes et qui peut être chargée dans une UTI.

5.0 UNIT LOAD:

Palletised load or prepacked unit with a footprint conforming to pallet dimensions and suitable for loading into an ITU.

5.0 EINHEITSLADUNG:

Palette oder zu Packstücken zusammengefasste Güter, die den Grundabmessungen einer Einheitspalette entsprechen und zur Beladung einer ITE geeignet sind.

5.0 ГРУЗОВОЕ МЕСТО:

Груз на поддоне или предварительно упакованная грузовая единица, размеры которой по периметру соответствуют габаритам поддона и которая может быть помещена в ИТЕ.

5.1 PALETTE :

Plate-forme, généralement en bois, permettant une manutention plus facile des marchandises. Les dimensions normalisées les plus utilisées en Europe sont : 1000 mm x 1200 mm (ISO) et 800 mm x 1200 mm (CEN).

5.1 PALLET:

A raised platform, normally made of wood, facilitating the handling of goods. Pallets are of standard dimensions. The most used in Europe are 1000 mm x 1200 mm (ISO) and 800 mm x 1200 mm (CEN).

5.1 PALETTE:

Genormte Plattform (meistens aus Holz), die den Umschlag von Gütern erleichtert. Die genormten, in Europa am häufigsten verwendeten Abmessungen sind 1000 mm x 1200 mm (ISO) oder 800 mm x 1200 mm (CEN).

5.1 ПОДДОН:

Поднимаемая, как правило, деревянная платформа, облегчающая перегрузку грузов. Поддоны имеют стандартные размеры. Чаще всего в Европе используются поддоны со следующими габаритами: 1 000 мм x 1 200 мм (ИСО) и 800 мм x 1 200 мм (ЕКС).

5.2 “BIG BAG” :

Sac amovible et suffisamment renforcé pour être soulevé, mis à l’intérieur d’une UTI, pour le transport en vrac de marchandises de différents types.

5.2 “BIG BAG”:

A removable internal liner, strong enough to be lifted and to carry bulk cargoes of different types.

5.2 “BIG BAG”:

Ein herausnehmbarer, sackartiger Innenbehälter, ausreichend stabil für den Vertikalumschlag und für den Transport von verschiedenen Arten von Schüttgütern.

5.2 "БИГ-БЭГ":

Сменный мешок, вкладываемый в ИТЕ и являющийся достаточно прочным для подъема и перевозки грузов различного типа навалом.

VI. INFRASTRUCTURE ET ÉQUIPEMENT
VI. INFRASTRUCTURE AND EQUIPMENT
VI. INFRASTRUKTUR UND ANLAGEN
VI. ИНФРАСТРУКТУРА И ОБОРУДОВАНИЕ

6.0 TERMINAL :

Lieu équipé pour le transbordement et le stockage des UTI.

En français, en ferroutage, appelé aussi “chantier terminal”.

6.0 TERMINAL:

A place equipped for the transshipment and storage of ITUs.

6.0 TERMINAL:

Ein für den Umschlag und die Lagerung von ITE ausgerüsteter Ort.

6.0 ТЕРМИНАЛ:

Место, оборудованное для перевалки и хранения ИТЕ.

6.1 PLATEFORME LOGISTIQUE :

Concentration géographique d'organismes et d'entreprises indépendants, traitant de transport de marchandises (par exemple, commissionnaires de transport, expéditeurs, opérateurs de transport, douane) et de services auxiliaires (par exemple, entreposage, entretien et réparation), comprenant au moins un terminal.

*En italien, appelé aussi "**Interporto**".*

6.1 LOGISTIC CENTRE:

Geographical grouping of independent companies and bodies which are dealing with freight transport (for example, freight forwarders, shippers, transport operators, customs) and with accompanying services (for example, storage, maintenance and repair), including at least a terminal.

*In English, also called "**Freight village**". In Italian, also called "**Interporto**".*

6.1 GÜTERVERKEHRSZENTRUM:

Räumliche Zusammenfassung selbständiger Unternehmen, die im Güterverkehr (zum Beispiel Spediteure, Versender, Frachtführer, Zoll) und in ergänzenden Dienstleistungen (zum Beispiel Lagerung, Wartung und Reparatur) tätig sind, und in der sich mindestens ein Terminal befindet.

*Auf Italienisch, auch als "**Interporto**" bezeichnet.*

6.1 ЛОГИСТИЧЕСКИЙ ЦЕНТР:

Территориальное объединение независимых компаний и органов, занимающихся грузовыми перевозками (например, транспортных посредников, грузоотправителей, операторов перевозок, таможенных органов) и сопутствующими услугами (например, по хранению, техническому обслуживанию и ремонту), включающее по меньшей мере один терминал.

*В итальянском языке используется термин "**interporto**".*

6.2 POINT NODAL :

Point central pour la collecte, le tri, le transbordement et la redistribution des marchandises dans une zone géographique donnée.

Le concept “Hub” est issu du vocabulaire utilisé en transport aérien, tant pour les personnes que pour les marchandises. Il consiste en la desserte de tous les points d’un territoire déterminé à partir d’un point central unique (concept « Hub and Spoke »).

6.2 HUB:

Central point for the collection, sorting, transshipment and distribution of goods for a particular area.

This concept comes from a term used in air transport for passengers as well as freight. It describes collection and distribution through a single point (“Hub and Spoke” concept).

6.2 GÜTERVERTEILZENTRUM:

Ein Knotenpunkt für das Sammeln, Sortieren, Umschlagen und Verteilen von Gütern für eine bestimmte Region.

Das « Hub- Konzept » wurde ursprünglich als Fachbegriff der Luftfahrt, sowohl für den Personen- als auch für den Güterverkehr, verwendet. Es beschreibt die Sammlung und Verteilung über einen einzigen Punkt (« Hub and Spoke-Konzept »).

6.2 СОРТИРОВОЧНЫЙ ЦЕНТР:

Центральный пункт сбора, сортировки, перевалки и распределения грузов для определенного региона (района).

Данная концепция происходит от термина, использующегося в воздушных перевозках как пассажиров, так и грузов. Она предполагает сбор и распределение грузов через единый пункт (концепция "Хаб энд Спук").

6.3 ZONE FRANCHE :

Zone où les marchandises peuvent être fabriquées et/ou stockées sans paiement des taxes et charges qui s'y rattachent.

6.3 FREEPORT:

Zone where goods can be manufactured and/or stored without payment of their relevant duties and taxes.

6.3 ZOLLFREIZONE:

Zone, innerhalb der Güter ohne Bezahlung von Zöllen und Abgaben produziert und/oder gelagert werden können.

6.3 СВОБОДНАЯ ТАМОЖЕННАЯ ЗОНА, СВОБОДНЫЙ СКЛАД:

Зона, в пределах которой товары могут изготавливаться и/или храниться без уплаты соответствующих пошлин и налогов.

6.4 PORT SEC/PORT AVANCE :

Terminal terrestre en liaison commerciale directe avec un port maritime.

6.4 DRY PORT:

Inland terminal which is directly linked to a maritime port.

6.4 TROCKENHAFEN/LOGISTISCHER UMSCHLAGKNOTEN IM BINNENLAND:

Begriff, der nur auf Französisch und Englisch existiert.

6.4 DRY PORT/PORT SEC:

(Понятие существует только во французском и английском языке) Внутренний терминал, который непосредственно связан с морским портом.

6.5 GABARIT DE CHARGEMENT FERROVIAIRE :

Limites d'encombrement que doit respecter le couple wagon-chargement (wagon-UTI) pour s'inscrire dans le profil des ouvrages d'art de la ligne parcourue.

Quatre gabarits de base sont agréés par l'UIC : le gabarit international, gabarits A, B et C. Ces gabarits s'appliquent aux lignes individuelles.

En principe, le plus petit gabarit ne doit pas être dépassé tout au long du trajet. Des restrictions en ce qui concerne la longueur et la hauteur de la charge dans les courbes doivent être prises en compte.

Les envois en transport combiné dépassent souvent les gabarits A et B. Un autre gabarit particulièrement significatif en transport combiné est le gabarit B+. Il existe de nombreux autres codes de gabarits reconnus (P/C/S/...).

6.5 RAIL LOADING GAUGE:

The profile through which a rail vehicle and its loads (wagons - ITUs) must pass, taking into account tunnels and track-side obstacles.

There are 4 basic gauges recognised by UIC: international gauge, A, B and C gauge. These gauges are indicated for individual lines.

In principle, the smallest loading gauge may not be exceeded throughout the transport journey. Restrictions regarding the width and height of the load in curves have to be taken into account.

Combined transport consignments often exceed loading gauges A and B. Another gauge of particular significance for combined transport is the B+ Gauge. There are also many other gauge codes (P/C/S/...) recognised.

6.5 EISENBAHNLADEPROFIL (EISENBAHNLADEMASS):

Begrenzungsprofil, das durch den für die Infrastruktur (z.B. Tunnel, seitliche Hindernisse) maßgeblichen Lichtraum vorgegeben ist und das Schienenfahrzeuge und ihre Ladungen (Waggons+ITE) nicht überschreiten dürfen.

Vier Lademaße/-profile werden von der UIC anerkannt: das internationale Ladeprofil und Ladeprofile A, B und C. Diese Lademaße werden streckenbezogen festgelegt.

Grundsätzlich ist das jeweils kleinste Lademaß/-profil im Verlauf des gesamten Beförderungsweges maßgeblich. Beschränkungen bezüglich der Breite und der Höhe der Ladungen in Gleisbögen sind zu berücksichtigen.

Sendungen des Kombinierten Verkehrs überschreiten oft die Lademaße/-profile A und B. Ein weiteres Lademaß von besonderer Bedeutung für den Kombinierten Verkehr ist das Lademaß B+. Darüber hinaus sind zahlreiche andere Ladeprofile/-maßbezeichnungen anerkannt (P/C/S/...).

6.5 ГАБАРИТЫ ПОГРУЗКИ НА ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГАХ:

Максимальное поперечное сечение, за пределы которого не должен выходить железнодорожный подвижной состав с грузом (вагоны – ITE), с учетом размеров препятствий в туннелях и на перегонах.

Существуют следующие основные четыре габарита, признанных МСЖД: международный, А, В и С.

Эти габариты указаны для индивидуальных линий.

В принципе несоблюдение минимального габарита погрузки в ходе перевозки не допускается. Должны учитываться ограничения по ширине и высоте груза на поворотах.

В случае грузовых отправок в рамках комбинированных перевозок габариты А и В зачастую превышаются. Другим габаритам, имеющим особое значение для комбинированных перевозок, является габарит В+. Существует также много других признанных габаритов (P/C/S/...).

6.6 ÉCARTEMENT DES VOIES :

Distance entre les faces intérieures des rails sur une ligne de chemin de fer. Elle est en général de 1,435 m.

Il existe d'autres écartements qui sont la règle dans certains pays d'Europe : par exemple, 1.676 m en Espagne et au Portugal, 1.524 m en Russie.

6.6 TRACK GAUGE:

The distance between the internal sides of rails on a railway line. It is generally 1.435 m.

Other gauges are generally used in some European countries: for instance, 1.676 m in Spain and Portugal, 1.524 m in the Russian Federation.

6.6 SPURWEITE:

Innenabstand der beiden Schienen auf einem Gleis. Er beträgt in der Regel 1,435 m.

Andere Spurweiten sind in bestimmten europäischen Länder gebräuchlich: zum Beispiel 1,676 m in Spanien und Portugal sowie 1,524 m in Rußland.

6.6 ШИРИНА ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ КОЛЕИ:

Расстояние между внутренними сторонами рельсов железнодорожного пути. Она обычно составляет 1,435 м.

В некоторых европейских странах имеется другая ширина колеи, например 1,676 м в Испании и Португалии, 1,524 м в России.

6.7 VOIE DE CHARGEMENT :

Voie sur laquelle sont réalisées les opérations de transbordement des UTI.

6.7 LOADING TRACK:

Track on which ITUs are transshipped.

6.7 LADEGLEIS:

Gleis, auf dem die ITE umgeschlagen werden.

6.7 ПОГРУЗОЧНО-РАЗГРУЗОЧНЫЙ ПУТЬ:

Железнодорожный путь, на котором осуществляются операции по перегрузке ITE.

6.8 EMBRANCHEMENT DÉDIÉ OU PRIVÉ :

Voie ferroviaire de desserte directe d'une entreprise.

6.8 PRIVATE SIDING:

Direct rail connection to a company.

6.8 ANSCHLUSSGLEIS:

Gleis für die direkte Anbindung eines Unternehmens.

6.8 ЧАСТНЫЙ ПОДЪЕЗДНОЙ ПУТЬ:

Прямое железнодорожное соединение с путями какой-либо компании.

6.9 GRUE :

Grue conventionnelle utilisée pour soulever des marchandises par un câble passant par une flèche.

La manutention des UTI est assurée à l'aide de palonniers.

6.9 CRANE:

Conventional lifting crane where the load is suspended by cable via a jib.

The handling of ITUs requires the cable to be connected to the ITUs' corners.

6.9 AUSLEGERKRAN:

Konventioneller Hebekran, der die Last mit Hilfe eines Seiles über einen Schwenkarm hochhebt.

Der Umschlag von ITE erfordert, daß das Seil mit den Eckbeschlägen der ITE verbunden wird.

6.9 СТРЕЛОВОЙ КРАН:

Обычный стреловой кран, на котором груз удерживается стрелой с помощью троса.

Для погрузки или выгрузки ITE трос должен быть соединен с угловыми элементами ITE.

6.10 PORTIQUE ROULANT :

Grue portique pouvant faire évoluer la charge dans les trois dimensions, hauteur, largeur, longueur et évoluant elle-même en site propre, soit sur rails, soit sur pneus, couramment affectée à une surface de manoeuvre limitée.

De telles grues sont en général utilisées pour le transbordement rail/route et/ou navire/quai.

6.10 GANTRY CRANE:

An overhead crane comprising a horizontal gantry mounted on legs which are either fixed, run in fixed tracks or on rubber tyres with relatively limited manoeuvre. The load can be moved horizontally, vertically and sideways.

Such cranes normally straddle a road/rail and/or ship/shore interchange.

6.10 PORTALKRAN:

Hebegerät für den Vertikalumschlag, das die Ladespuren durch ein auf seitlichen Stützen montiertes Portal überbrückt. Diese Stützfüße können auf Schienen oder mittels Reifen üblicherweise auf einem begrenzten Raum bewegt werden. Die Ladung kann in den 3 Dimensionen der Höhe, Breite und Länge nach bewegt werden.

Solche Kräne werden normalerweise für den Umschlag Straße-Schiene und/oder Schiff-Hafen verwendet.

6.10 ПОРТАЛЬНЫЙ КРАН:

Мостовой кран, конструкция которого включает горизонтальный портал, установленный на опорах, которые либо являются стационарными, либо перемещаются по рельсовой колее, либо на резиновых шинах с относительно ограниченным маневром в одном направлении. Груз может перемещаться горизонтально, вертикально и в боковом направлении.

Такие краны обычно обеспечивают перемещение грузов с автотранспортного средства на железную дорогу или с судна на берег.

6.11 CHARIOT-CAVALIER :

Portique mobile monté sur des pneumatiques qui enfourche un conteneur pour le soulever, le déplacer ou le gerber , se déplaçant sur une surface plane et renforcée.

6.11 STRADDLE CARRIER:

A rubber-tyred overhead lifting vehicle for moving or stacking containers on a level reinforced surface.

6.11 PORTALHUBWAGEN/PORTALSTAPLER:

Hebegerät auf Gummireifen für den Vertikalumschlag, das Bewegen oder Stapeln von Containern auf einer ebenen und befestigten Fläche.

6.11 СТРЕЛОВОЙ АВТОПОГРУЗЧИК:

Стреловой подъемник на пневмоходу, предназначенный для перемещения или штабелирования контейнеров на горизонтальной укрепленной поверхности.

6.12 « REACH STACKER » :

Grue automobile équipée d'un dispositif de levage frontal lui permettant de déplacer ou gerber des UTI.

6.12 REACH STACKER:

Tractor vehicle with front equipment for lifting, stacking or moving ITUs.

6.12 GREIFSTAPLER :

Fahrzeug mit mobilem Fronthebegerät für das Bewegen oder Stapeln von ITE.

6.12 ШТАБЕЛЕР:

Транспортное средство - тягач, оборудованное фронтальным механизмом для подъема, штабелирования или перемещения ITE.

6.13 CHARIOT ÉLÉVATEUR :

Véhicule automobile équipé d'une fourche frontale lui permettant de soulever, pour déplacer ou gerber des palettes, des conteneurs ou des caisses mobiles. Ces deux derniers sont généralement vides.

Ce chariot ne peut opérer que sur le premier rang de stockage.

6.13 FORK LIFT TRUCK:

Vehicle equipped with power-driven horizontal forks, which allow it to lift, move or stack pallets, containers or swap bodies. The latter two are usually empty.

These operations can only be performed on the front row of stack.

6.13 GABELSTAPLER:

Fahrzeug mit mobiler Frontgabel für das Aufheben, Bewegen oder Stapeln von Paletten, Containern und Wechselbehältern, wobei die beiden letzteren normalerweise leer sind.

Dieser Stapler kann nur in der vordersten Lagerreihe eingesetzt werden.

6.13 ВИЛОЧНЫЙ АВТОПОГРУЗЧИК:

Транспортное средство, оборудованное горизонтальными вилочными приспособлениями с силовым приводом, позволяющими поднимать, перемещать или штабелировать поддоны, контейнеры или съемные кузова, при этом последние два типа грузовых единиц являются, как правило, порожними.

Эти операции могут осуществляться только применительно к переднему ярусу штабеля.

6.14 RAMPE MOBILE OU PASSERELLE :

Installation qui permet aux véhicules routiers de monter ou descendre d'un wagon (ou d'un navire) selon la technique du roulage.

6.14 RO-RO RAMP:

A flat or inclined ramp, usually adjustable, which enables road vehicles to be driven onto or off a ship or a rail wagon.

6.14 BEWEGLICHE AUFFAHRRAMPE:

Vorrichtung, die es Stra enfahrzeugen im Horizontalumschlag ermöglicht, einen Eisenbahnwaggon oder ein Schiff zu befahren oder zu verlassen.

6.14 РАМПА "РО-РО":

Обычно регулируемая горизонтальная или наклонная рампа, позволяющая автотранспортным средствам заезжать на судно или железнодорожный вагон либо выезжать из них.

6.15 CADRE DE PRÉHENSION :

Structure extensible permettant de saisir une UTI, par verrouillage en toiture des pièces de coin.

De nombreux cadres de préhension sont dotés en plus de bras télescopiques qui soulèvent l'UTI en les saisissant par la base.

6.15 SPREADER:

Adjustable fitting on lifting equipment designed to connect with the upper corner fittings of an ITU.

Many spreaders have in addition grappler arms that engage the bottom side rails of an ITU.

6.15 SPREADER:

(Meist) teleskopierbarer Tragrahmen an Umschlaggeräten, der es ermöglicht, eine ITE durch Verriegelung an den oberen Eckbeschlägen hochzuheben.

Viele Spreader haben zusätzlich Greifarme, die die ITE an der Unterseite aufheben, indem sie die unteren seitlichen Schienen einer ITE greifen.

6.15 СПРЕДЕР:

Регулируемый механизм на подъемном оборудовании, предназначенный для соединения с фитингами верхних углов ITE либо для соединения при помощи механизмов захвата ITE снизу.

Многие спредеры оснащены, кроме того, механизмами захвата нижних продольных балок ITE.
